

WETTEN, DECRETEN, ORDONNANTIES EN VERORDENINGEN LOIS, DECRETS, ORDONNANCES ET REGLEMENTS

MINISTERIE VAN BINNENLANDSE ZAKEN	MINISTERE DE L'INTERIEUR	MINISTERIUM DES INNERN
<p>N. 98 — 1503 [98/21238]</p> <p style="text-align: center;">12 JUNI 1998. — Wijziging aan de Grondwet (1) (2)</p> <p style="text-align: center;">ALBERT II, Koning der Belgen, Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.</p> <p>De Kamers hebben, in de door artikel 195 van de Grondwet bepaalde voorwaarden, aangenomen en Wij bekrachtigen hetgeen volgt :</p> <p>Enig artikel. Artikel 103 van de Grondwet wordt vervangen als volgt :</p> <p>« Art. 103. - Ministers worden voor misdrijven die zij in de uitoefening van hun ambt mochten hebben gepleegd, uitsluitend berecht door het hof van beroep. Hetzelfde geldt voor misdrijven die ministers buiten de uitoefening van hun ambt mochten hebben gepleegd en waarvoor zij worden berecht tijdens hun ambtstermijn. De artikelen 59 en 120 zijn in voorkomend geval niet van toepassing.</p> <p>De wet bepaalt op welke wijze tegen hen in rechte wordt opgetreden, zowel bij de vervolging als bij de berechting.</p> <p>De wet wijst het bevoegde hof van beroep aan, dat in algemene vergadering zitting houdt, en bepaalt de samenstelling ervan. Tegen de arresten van het hof van beroep is beroep mogelijk bij het Hof van Cassatie, in verenigde kamers, dat niet in de beoordeling van de zaken zelf treedt.</p> <p>De vervolging in strafzaken van een minister kan enkel worden ingesteld en geleid door het openbaar ministerie bij het bevoegde hof van beroep.</p>	<p>F. 98 — 1503 [98/21238]</p> <p style="text-align: center;">12 JUNI 1998. — Modification à la Constitution (1) (2)</p> <p style="text-align: center;">ALBERT II, Roi des Belges, A tous, présents et à venir, Salut.</p> <p>Les Chambres ont adopté dans les conditions prescrites par l'article 195 de la Constitution, et Nous sanctionnons ce qui suit :</p> <p>Article unique. L'article 103 de la Constitution est remplacé par la disposition suivante :</p> <p>« Art. 103. - Les ministres sont jugés exclusivement par la cour d'appel pour les infractions qu'ils auraient commises dans l'exercice de leurs fonctions. Il en est de même des infractions qui auraient été commises par les ministres en dehors de l'exercice de leurs fonctions et pour lesquelles ils sont jugés pendant l'exercice de leurs fonctions. Le cas échéant, les articles 59 et 120 ne sont pas applicables.</p> <p>La loi détermine le mode de procéder contre eux, tant lors des poursuites que lors du jugement.</p> <p>La loi désigne la cour d'appel compétente, qui siège en assemblée générale, et précise la composition de celle-ci. Les arrêts de la cour d'appel sont susceptibles d'un pourvoi devant la Cour de cassation, chambres réunies, qui ne connaît pas du fond des affaires.</p> <p>Seul le ministère public près la cour d'appel compétente peut intenter et diriger les poursuites en matière répressive à l'encontre d'un ministre.</p>	<p>D. 98 — 1503 [98/21238]</p> <p style="text-align: center;">12 JUNI 1998. — Abänderung der Verfassung (1) (2)</p> <p style="text-align: center;">Albert II, König der Belgier, Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß.</p> <p>Die Kammern haben unter den in Artikel 195 der Verfassung vorgeschriebenen Bedingungen das Folgende angenommen, und Wir sanktionieren es :</p> <p>Einziger Artikel- Artikel Bestimmungen ersetzt:</p> <p>« Art. 103. - Über Minister wird für Straftaten, die sie in der Ausübung ihres Amtes begangen haben sollten, ausschließlich durch den Appellationshof gerichtet. Dies gilt auch für Straftaten, die Minister außerhalb der Ausübung ihres Amtes begangen haben sollten und für die während der Zeit der Ausübung ihres Amtes über sie gerichtet wird. Gegebenenfalls kommen die Artikel 59 und 120 nicht zur Anwendung.</p> <p>Das Gesetz bestimmt, auf welche Weise gegen sie vorgegangen wird, sowohl bei der Verfolgung als auch, wenn über sie gerichtet wird.</p> <p>Das Gesetz bestimmt den zuständigen Appellationshof, der in Generalversammlung tagt, und gibt ihre Zusammensetzung an. Gegen die Entscheide des Appellationshofes kann eine Beschwerde eingereicht werden beim Kassationshof in vereinigten Kammern, der nicht über die Sache selbst erkennt.</p> <p>Nur die Staatsanwaltschaft beim zuständigen Appellationshof kann die Verfolgung in Strafsachen gegen einen Minister einleiten und führen.</p>
<p>(1) Verklaring tot herziening van de Grondwet (<i>Belgisch Staatsblad</i> van 12 april 1995).</p> <p>(2) Gewone zitting 1997-1998. Kamer van volksvertegenwoordigers <i>Parlementaire Stukken.</i> — Voorstel en toelichting, nr. 1258/1. — Amendementen, nrs. 1258/2 tot 4. — Verslag, nr. 1258/5. — Tekst aangenomen door de Commissie, nr. 1258/6. — Amendement, nr. 1258/7. — Aanvullend verslag, nr. 1258/8. — Amendementen, nrs. 1258/9 en 10. — Tekst aangenomen in plenaire vergadering en overgezonden aan de Senaat, nr. 1258/11. <i>Parlementaire Handelingen.</i> — Bespreking en aanneming. Vergaderingen van 10, 12 maart, 22 en 28 april 1998. Senaat. <i>Parlementaire Stukken.</i> — Tekst overgezonden door de Kamer van volksvertegenwoordigers, nr. 1-964/1. — Verslag, nr. 1-964/2. — Tekst aangenomen door de Commissie, nr. 1-964/3. — Tekst aangenomen in plenaire vergadering, nr. 1-964/4. <i>Parlementaire Handelingen.</i> — Bespreking en aanneming. Vergadering van 11 juni 1998.</p>	<p>(1) Déclaration de révision de la Constitution (<i>Moniteur belge</i> du 12 avril 1995).</p> <p>(2) Session ordinaire 1997-1998. Chambre des représentants <i>Documents parlementaires.</i> — Proposition et développements, n° 1258/1. — Amendements, n°s 1258/2 à 4. — Rapport, n° 1258/5. — Texte adopté par la Commission, n° 1258/6. — Amendement, n° 1258/7. — Rapport complémentaire, n° 1258/8. — Amendements, n°s 1258/9 et 10. — Texte adopté en séance plénière et transmis au Sénat, n° 1258/11. <i>Annales parlementaires.</i> — Discussion et adoption. Séances des 10, 12 mars, 22 et 28 avril 1998. Sénat. <i>Documents parlementaires.</i> — Texte transmis par la Chambre des représentants, n° 1-964/1. — Rapport, n° 1-964/2. — Texte adopté par la Commission, n° 1-964/3. — Texte adopté en séance plénière, n° 1-964/4. <i>Annales parlementaires.</i> — Discussion et adoption. Séance du 11 juin 1998.</p>	<p>(1) Erklärung zur Revision der Verfassung (<i>Belgisches Staatsblatt</i> vom 12. April 1995)</p> <p>(2) Ordentliche Sitzungsperiode 1997-1998 Abgeordnetenkommer <i>Parlamentsdokumente</i> — Vorschlag und Erläuterungen Nr. 1258/1 — Abänderungsanträge Nr. 1258/2 bis 4 — Bericht Nr. 1258/5 — Von der Kommission angenommener Text Nr. 1258/6 — Abänderungsantrag Nr. 1258/7 — Zusatzbericht Nr. 1258/8 — Abänderungsanträge Nr. 1258/9 und 10 — In der Plenarsitzung angenommener und dem Senat übermittelter Text Nr. 1258/11 <i>Parlamentsannalen</i> — Besprechung und Annahme. Sitzungen vom 10., 12. März, 22. und 28. April 1998 Sénat <i>Parlamentsdokumente</i> — Von der Abgeordnetenkommer übermittelter Text Nr. 1-964/1 — Bericht Nr. 1-964/2 — Von der Kommission angenommener Text Nr. 1-964/3. — In der Plenarsitzung angenommener Text, Nr. 1-964/4. <i>Parlamentsannalen</i> — Besprechung und Annahme. Sitzung vom 11. Juni 1998</p>

Voor elke vordering tot regeling van de rechtspleging, voor elke rechtstreekse dagvaarding voor het hof van beroep en, behalve bij ontdekking op heterdaad, voor elke aanhouding, is het verlot van de Kamer van volksvertegenwoordigers vereist.

De wet bepaalt de procedure die moet worden gevolgd indien de artikelen 103 en 125 beide van toepassing zijn.

Aan een overeenkomstig het eerste lid veroordeeld minister kan geen genade worden verleend dan op verzoek van de Kamer van volksvertegenwoordigers.

De wet bepaalt in welke gevallen en volgens welke regels de benadeelde partijen een burgerlijke rechtsvordering kunnen instellen.

Overgangbepaling

Dit artikel is niet van toepassing op de feiten waarvoor daden van opsporing werden verricht en op vervolgingen ingesteld vóór de inwerkingtreding van de wet tot uitvoering ervan.

Hiervoor geldt de volgende regeling: de Kamer van volksvertegenwoordigers heeft het recht ministers in beschuldiging te stellen en hen te brengen voor het Hof van Cassatie. Dit alleen is bevoegd om hen te berechten, in verenigde kamers, in de gevallen en met toepassing van de straffen die in de strafwetten zijn bepaald. De wet van 17 december 1996 houdende tijdelijke en gedeeltelijke uitvoering van artikel 103 van de Grondwet blijft terzake gelden. »

Kondigen deze bepaling af, bevelen dat zij met 's Lands zegel zal worden bekleed en door het *Belgisch Staatsblad* zal worden bekendgemaakt.

Gegeven te Brussel, 12 juni 1998.

ALBERT

Van Koningswege :

De Eerste Minister,
J.-L. DEHAENE

De Minister van Binnenlandse Zaken,
L. TOBBACK

Met 's Lands zegel gezegeld :

De Minister van Justitie,
T. VAN PARYS

Toutes réquisitions en vue du règlement de la procédure, toute citation directe devant la cour d'appel et, sauf le cas de flagrant délit, toute arrestation nécessitent l'autorisation de la Chambre des représentants.

La loi détermine la procédure à suivre lorsque les articles 103 et 125 sont tous deux applicables.

Aucune grâce ne peut être faite à un ministre condamné conformément à l'alinéa premier qu'à la demande de la Chambre des représentants.

La loi détermine dans quels cas et selon quelles règles les parties lésées peuvent intenté une action civile.

Disposition transitoire

Le présent article n'est pas applicable aux faits qui ont fait l'objet d'actes d'information ni aux poursuites intentées avant l'entrée en vigueur de la loi portant exécution de celui-ci.

Dans ce cas, la règle suivante est d'application : la Chambre des représentants a le droit de mettre en accusation les ministres et de les traduire devant la Cour de cassation. Cette dernière a seule le droit de les juger, chambres réunies, dans les cas visés dans les lois pénales et par application des peines qu'elles prévoient. La loi du 17 décembre 1996 portant exécution temporaire et partielle de l'article 103 de la Constitution reste d'application en la matière. »

Promulguons la présente disposition, ordonnons qu'elle soit revêtue du sceau de l'Etat et publiée par le *Moniteur belge*.

Donné à Bruxelles, le 12 juni 1998.

ALBERT

Par le Roi :

Le Premier Ministre,
J.-L. DEHAENE

Le Ministre de l'Intérieur,
L. TOBBACK

Scellé du sceau de l'Etat :

Le Ministre de la Justice,
T. VAN PARYS

Alle Anträge auf Regelung des Verfahrens, jede direkte Ladung vor den Appellationshof und, außer bei Entdeckung auf frischer Tat, jede Festnahme bedürfen der Genehmigung der Abgeordnetenkommer.

Das Gesetz bestimmt das Verfahren, das einzuhalten ist, wenn die Artikel 103 und 125 beide anwendbar sind.

Ein gemäß Absatz 1 verurteilter Minister kann nur auf Ersuchen der Abgeordnetenkommer begnadigt werden.

Das Gesetz bestimmt, in welchen Fällen und nach welchen Regeln die geschädigten Parteien eine Zivilklage erheben können.

Übergangsbestimmung

Vorliegender Artikel ist weder anwendbar auf Taten, die Gegenstand von Voruntersuchungen gewesen sind, noch auf Verfolgungen, die vor Inkrafttreten des Gesetzes zu seiner Ausführung eingeleitet worden sind.

In diesem Fall gilt folgende Regel: Die Abgeordnetenkommer hat das Recht, gegen die Minister Anklage zu erheben und sie vor den Kassationshof zu stellen. Dieser allein ist zuständig, um in vereinigten Kammern über sie zu richten in den Fällen und unter Anwendung der Strafen, die in den Strafgesetzen bestimmt sind. Das Gesetz vom 17. Dezember 1996 zur zeitweiligen und teilweisen Ausführung von Artikel 103 der Verfassung bleibt diesbezüglich anwendbar. »

Wir fertigen die vorliegende Bestimmung aus und ordnen an, daß sie mit dem Staatsiegel versehen und durch das *Belgische Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Gegeben zu Brüssel, den 12. Juni 1998

ALBERT

Von Königs wegen:

Der Premierminister,
J.-L. DEHAENE

Der Minister des Innern,
L. TOBBACK

Mit dem Staatsiegel versehen:

Der Minister der Justiz,
T. VAN PARYS

MINISTERIE VAN FINANCIEN

N. 98 — 1504

[C - 98/3257]

28 MEI 1998. — Ministerieel besluit tot wijziging van het ministerieel besluit van 22 oktober 1997 betreffende de algemene regels inzake de lineaire obligaties en het ministerieel besluit van 24 januari 1991 betreffende de uitgifte van in franken uitgedrukte schatkistcertificaten

De Minister van Financien,

Gelet op artikel 37 van de Gecoördineerde Grondwet;

Gelet op de wet van 2 januari 1991 betreffende de markt van de effecten van de overheidsschuld en het monetaire instrumentarium;

Gelet op de wet van 19 december 1997 houdende de Rijksmiddelenbegroting voor het begrotingsjaar 1998, inzonderheid op artikel 8, § 1, 1° en 2°;

Gelet op het koninklijk besluit van 16 oktober 1997 betreffende de lineaire obligaties, inzonderheid op artikel 8, lid 1;

Gelet op het ministerieel besluit van 22 oktober 1997 betreffende de algemene regels inzake de lineaire obligaties;

MINISTERE DES FINANCES

F. 98 — 1504

[C - 98/03257]

28 MAI 1998. — Arrêté ministériel modifiant l'arrêté ministériel du 22 octobre 1997 relatif aux règles générales concernant les obligations linéaires et l'arrêté ministériel du 24 janvier 1991 relatif à l'émission des certificats de trésorerie libellés en francs

Le Ministre des Finances,

Vu l'article 37 de la Constitution coordonnée;

Vu la loi du 2 janvier 1991 relative au marché des titres de la dette publique et aux instruments de la politique monétaire;

Vu la loi du 19 décembre 1997 contenant le budget des Voies et Moyens de l'année budgétaire 1998, notamment l'article 8, § 1^{er}, 1° et 2°;

Vu l'arrêté royal du 16 octobre 1997 relatif aux obligations linéaires, notamment l'article 8, alinéa 1;

Vu l'arrêté ministériel du 22 octobre 1997 relatif aux règles générales concernant les obligations linéaires;